

NACIONES UNIDAS



Distr.
GENERAL

ASAMBLEA GENERAL



CONSEJO DE SEGURIDAD

A/34/137
S/13200
28 marzo 1979

ESPAÑOL
ORIGINAL:
CHINO/FRANCES/
INGLES

ASAMBLEA GENERAL
Trigésimo cuarto período de sesiones
Tema 11 de la lista preliminar*
INFORME DEL CONSEJO DE SEGURIDAD

CONSEJO DE SEGURIDAD
Trigésimo cuarto año

Carta de fecha 28 de marzo de 1979 dirigida al Secretario
General por el Representante Permanente de China ante las
Naciones Unidas

Tengo el honor de adjuntar a la presente los textos de dos notas, de fechas 19 y 26 de marzo, respectivamente, dirigidas al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China. Le agradecería que tales notas se distribuyeran como documento oficial de la Asamblea General, en relación con el tema 11 de la lista preliminar, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) CHEN Chu
Representante Permanente de la República
Popular de China ante las Naciones Unidas

* A/34/50.

ANEXO I

Nota de fecha 19 de marzo de 1979 dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China

1. En su nota de fecha 15 de marzo (A/34/121-S/13174, anexo), el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam inventó falsedades y maliciosas calumnias contra las tropas fronterizas chinas e incluso acusó sin fundamento a la parte china de desplazar señales fronterizas para modificar la frontera histórica. Aun antes del comienzo de las negociaciones, la parte vietnamita ha inventado ya extrañas historias y ha tratado frenéticamente de estimular la oposición y la hostilidad hacia China y de crear graves obstáculos para las negociaciones. La parte china manifiesta su profundo pesar por la falta de buena fe de la parte vietnamita.
2. A fin de resolver las controversias entre los dos países, restablecer sus relaciones normales y asegurar la paz y la tranquilidad en las zonas situadas a lo largo de la frontera chino-vietnamita, para que se pueda mantener la tradicional amistad entre los pueblos chino y vietnamita, el Gobierno chino ha propuesto repetidamente la pronta celebración de negociaciones entre las partes china y vietnamita. Acogemos con satisfacción el hecho de que la parte vietnamita haya accedido a la celebración de negociaciones.
3. El Gobierno chino propone concretamente que hacia el 28 de marzo se inicien negociaciones chino-vietnamitas a nivel de viceministros de relaciones exteriores, que las negociaciones se celebren sucesivamente en Hanoi y Beijing, capitales de los dos países, y que la primera serie de negociaciones tenga lugar en Hanoi para que quede demostrada la sinceridad de la parte china. La parte china enviará una delegación gubernamental de la República Popular de China encabezada por el Viceministro de Relaciones Exteriores Han Jianlong. Se propone que las dos partes estudien medidas para el restablecimiento de las relaciones normales entre los dos países y el mantenimiento de la tradicional amistad entre los dos pueblos; que celebren consultas sobre los medios de asegurar la paz y la tranquilidad en las zonas situadas a lo largo de sus fronteras y procedan después a resolver las controversias fronterizas y territoriales y las demás controversias existentes entre los dos países.
4. El Gobierno chino ha concedido siempre gran valor a la tradicional amistad entre los pueblos chino y vietnamita y se ha esforzado por defenderla, y ha sido partidario del arreglo de las controversias por medio de negociaciones. A fin de facilitar las negociaciones, la parte china espera que la parte vietnamita tenga en cuenta la tradicional amistad entre los pueblos chino y vietnamita, modifique su errónea política de oposición y hostilidad hacia China y ponga fin a todas las provocaciones e incursiones armadas en China.

ANEXO II

Nota de fecha 26 de marzo de 1979 dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China

1. En su nota de respuesta, de fecha 21 de marzo de 1979, dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores de China (A/34/127-S/13186, anexo II), el Ministerio de Relaciones Exteriores de Viet Nam siguió repitiendo sus calumnias y ataques contra la parte china y levantó graves obstáculos para las negociaciones entre China y Viet Nam a nivel de Viceministros de Relaciones Exteriores que se habían de celebrar por acuerdo entre las dos partes, por lo que se corre el peligro de que las negociaciones no puedan empezar en breve. El Gobierno chino no puede dejar de expresar su gran preocupación por este hecho.
2. En su nota de respuesta, la parte vietnamita alegó que todavía había tropas chinas destacadas en más de una docena de lugares en territorio de Viet Nam y que la parte china había desplazado señales fronterizas y había enviado fuerzas armadas a territorio vietnamita. Todas esas acusaciones son meros inventos. Evidentemente, las autoridades vietnamitas han utilizado tales pretextos sin fundamento para obstruir la celebración de negociaciones, pues así conviene a sus necesidades internas y externas, que son las siguientes: en el interior, incitación permanente de histeria antichina, movilización militar e intensificación de la dominación militarista a escala nacional para reprimir al pueblo y desviar su descontento; y, en el exterior, engaño de la opinión internacional y desviación de la atención de los gobiernos y de los pueblos que piden enérgicamente la retirada de las fuerzas agresoras vietnamitas de Kampuchea, con miras a intensificar las operaciones militares encaminadas a la anexión de Kampuchea Democrática y a materializar el plan de establecimiento de una "Federación Indochina".
3. Cabe señalar que Viet Nam se ha dedicado recientemente a desplazar y concentrar tropas a lo largo de la frontera chino-vietnamita, donde está construyendo fortificaciones y perpetrando provocaciones armadas en varias zonas, disparando contra el territorio chino y bombardeándolo continuamente. Un oficial de alta graduación del ejército vietnamita llegó incluso a pedir abiertamente un "contraataque" contra China. ¿Qué mueve a las autoridades vietnamitas a perpetuar deliberadamente la tensión en la frontera chino-vietnamita en detrimento del pueblo vietnamita? Esta actitud no puede sino suscitar las graves sospechas y la preocupación del pueblo chino y de los pueblos de todos los países.
4. El Gobierno chino reafirma solemnemente que todas las tropas fronterizas chinas se retiraron al territorio chino el 16 de marzo sin dejar ni un solo soldado en territorio vietnamita. China ha cumplido escrupulosamente su palabra. Sin embargo, la parte vietnamita está planteando ahora cuestiones secundarias y mintiendo a fin de obstruir la celebración de negociaciones. Tal actitud es una nueva prueba de que las autoridades vietnamitas tienen intención de seguir creando tensiones y no desean sinceramente un arreglo negociado de las controversias. Incumbirá a la parte vietnamita toda la responsabilidad si, a causa de los hechos mencionados, no pueden iniciarse en el futuro próximo las negociaciones entre China y Viet Nam a nivel de Viceministros de Relaciones Exteriores.

A/34/137

S/13200

Español

Anexo II

Página 2

5. Cabe esperar que las autoridades vietnamitas tengan en cuenta los intereses esenciales del pueblo vietnamita y valoren la tradicional amistad entre los pueblos chino y vietnamita y pongan fin a la práctica del militarismo y a su política de hostilidad contra China y dejen de sacarles a otros las castañas del fuego. Sería preferible una solución negociada de los problemas. El Gobierno chino espera sinceramente que las negociaciones puedan empezar pronto. Ha formulado propuestas razonables sobre las fechas y los lugares de éstas y sobre los temas que hay que tratar y ha nombrado al jefe de su delegación. Espera una respuesta positiva de la parte vietnamita a sus propuestas concretas.

